

Fragmento de la súplica para obtener el amor de una mujer

Rezada por Francisco "Pala" Tejero el 14 de septiembre de 1996

[...] tehhuatzin moconetzin, mopilitzin

Tú [es] tu hijita, tu niñita

tictali iixco *mundo*,

[tú] la pusiste en la cara de la Tierra,

ticahuac.

la dejaste [aquí].

Y bueno...

Y bueno...

tacuaco, huan atico, huan cichico, huan motequipanoco, huan huehuehtico, huan ilamahtico, huan mocaltalico,

vino a comer, y a beber, y a mamar, y a mantenerse, y a envejecer, y a hacerse vieja, y a poner su casa,

mocalyolotico, monalhuayotico, motactzontalico.

a poner su *calyolot*, a poner sus raíces, a enterrarse (para dar fruto).

Mah nechita *en todo tiempo*,

Que me vea en todo el tiempo,

mah *nonovia*, mah *noseñora*,

que [sea] mi novia, que [sea] mi señora,

mah moquepa de *noseñora*,

que se haga [vuelva] mi señora,

mah nechita *en todo tiempo*.

que me vea en todo el tiempo.

Sólo nehhua, huan nehhua neh

Sólo a mí, y a mí solito

hasta ehcoz *nhora*.

hasta que llegará la hora.

Mah amo queman nech*cambiaro*,

Que nunca me cambie,

[mah] amo queman quichihua ce

[que] nunca haga un

mal pensamiento.

mal pensamiento.

Huan xitechtayocoli

Y regálanos

tzopec,

algo dulce [dulzura],

xitechtayocoli huelic.

regálanos algo sabroso.

Mah huiqui in *oro*, huiqui in *plata*,

Que venga el oro, que venga la plata,

divino oro, *divino plata*,

divino oro, divina plata,

Jesús oro, *Jesús plata*

Jesús oro, Jesús plata

en todo tiempo

en todo tiempo

mah amo ce *envidioso*,

que no [haya] un envidioso
 mah amo ce *desgracia*,
 que no [haya] una desgracia,
 mah amo ce...
 que no [haya] un...
 ce ne tatenpahuil,
 un desbarrancamiento,
 amo ce ne taixpetzcahuil,
 [que] no [haya] una caída,
 amo ce ne taixolahuil.
 un resbalón
 Mah nochipa ehco in *tiempo*,
 Que llegue siempre el tiempo,
 nochipa onca *para* [ti]tacuazqueh,
 [que] siempre haya con qué comamos,
 nochipa mah huiqui *para* titacuazqueh,
 [que] siempre venga para que comamos,
para mah cualtzin tipanocan.
 para que pasemos (vivamos) bien.
 Mah amo timochicotilican,
 Que no nos disparejemos [entre nosotros],
 mah amo timotehuican,
 que no nos peleemos,
 mah amo nechita *mal*,
 que no me vea mal [malmire],
 mah amo queman nechtahuelita,
 que nunca me vea con odio [se enoje conmigo],
 mah amo queman nechita
 que nunca me vea
 que *nifero*.
 [que soy] feo.
Todo tiempo,
 Todo el tiempo
 mah nechchixto,
 que me esté esperando,
 mah nechchixto *de* yohual in tonal
 que me esté esperando día y noche
 huan mah cuali tipanocan.
 y que pasemos bien.
 Mah huiqui *semillas*, huiqui *nayudos*...
 Que venga la semilla, [que] venga la ayuda...

Este texto fue publicado y comentado en: Alessandro Lupo 2023 “*Yolyemani huan nalhuayotia*,
 ablandar el corazón y poner raíces: palabras rituales nahuas para asegurar el cariño de una mujer”.
Estudios de Cultura Náhuatl 65, 169-228.